

ENTREVISTA a Jordi Arbonès, traductor

*“Es cierto que, al traducir, de alguna manera traicionas el espíritu del autor”*

ROSA MARIA PIÑOL

Ha traducido al catalán medio centenar de obras de una impresionante nómina de treinta autores anglosajones de primera magnitud. Faulkner, Miller, Hemingway, Thackeray, Burgess, Lawrence, Durrell, Forster, Nabokov, Bellow... son algunos de los literatos que han pasado por las manos de Jordi Arbonès (Barcelona, 1929). La calidad de sus versiones le ha convertido en uno de los traductores en lengua catalana más apreciados y cotizados.

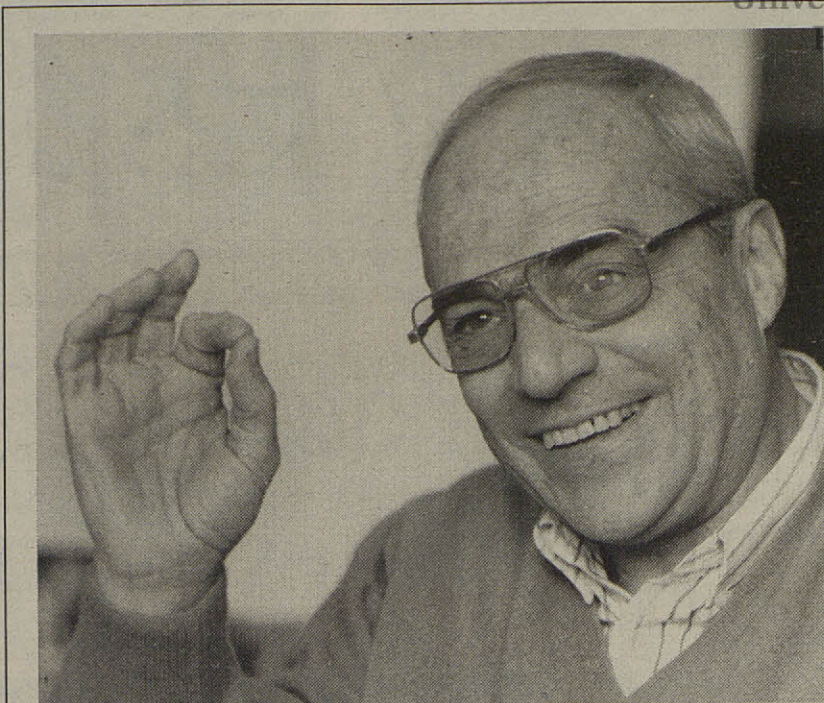
Afinado desde 1956 en Buenos Aires, ha realizado allí su extensa obra de traductor. Hace cuatro años vino a recoger el premio que le concedió la Generalitat por su versión de “La fira de les vanitats”, de William Thackeray. Desde entonces, no había estado por aquí. Estos días, ha tenido ocasión de renovar sus

contactos con autores y editores. —¿Cuántas traducciones tiene entre manos?

—Sólo tengo una entre manos. Pero, como estoy a mucha distancia, siempre procuro programarme el trabajo para que no deje de haber una continuidad. Ahora han salido a la vez tres traducciones mías: “Dones enamorades”, de Lawrence; la reedición de “Tròpic de Càncer” y “Tròpic de Capricorn”, de Miller; “El llegat de Humboldt”, de Bellow, y “Una noia a l'hivern”, de Larkin. Y estoy trabajando, por encargo de Edhasa, en un Dickens, “Una història de dues ciutats”.

—¿Le parece Dickens un autor fácil de traducir?

—No, no es fácil. Esta es la primera obra que traduzco de él. Creo que los autores de su época tienen la dificultad de que escriben en un inglés que no es exactamente el mismo de hoy. Algunas palabras han modifi-



CONSUELO BAUTISTA

“Henry Miller es el autor más apasionante que he traducido”

cado su sentido y a menudo tropiezas con problemas semánticos.

—¿Cómo entró en contacto con la literatura anglosajona?

—Mi familia era modesta y no pude estudiar, porque a los 14 años tuve que ponerme a trabajar. Pero empecé a estudiar inglés por mi cuenta y en seguida me sentí atraído por la literatura norteamericana. Entonces existía una biblioteca en la Embajada de Estados Unidos en la que podías encontrar novelas prohibidas aquí, como “Por quién doblan las campanas”, de Hemingway. Empecé a traducir alguna obrita de tea-

tro, y luego vinieron las otras.

—¿Tradujo mucho para la editorial Aymà?

—Sí. Ofrecí mi trabajo a Joan Oliver, enviándole algunas traducciones de obras teatrales que tenía hechas. Recuerdo que me comentó a propósito de un texto de Arthur Miller: “No huele a traducción”, lo que era una especie de elogio. Me dijo que eligiera entre una serie de obras para traducir y elegí “Les palmeres salvages”, de Faulkner, que, por cierto, resultó complicada.

—¿Qué autor le ha producido mayor satisfacción como traductor?

—Sin duda, Henry Miller es el más apasionante. Tiene muchos niveles de lenguaje. Su prosa te arrastra y no puedes dejar de leerla. Tiene fama de vulgar, seguramente por la temática que trata, pero lo hacía como revulsivo. Es un magnífico prosista. Me interesó su figura e incluso mantuve correspondencia con él. Le mandé algunas traducciones al catalán y aproveché para hablarle sobre Cataluña. En 1980 quise visitarle, al

PERFIL  
Independentista en Argentina

■ Empezó estudiando inglés por su cuenta y leyendo en su juventud a muchos autores norteamericanos. En 1956 se marchó a Argentina, no por motivos políticos sino en pos de su novia. Allí trabajó en el mundo editorial (se inició en Poseidón, que fundara Joan Merli), dedicándose a la vez a la traducción. Se ha enfrentado a obras tan diversas como “Ada o l'ardor” de Nabokov y “Allò que el vent s'endugué” de Margaret Mitchell. Fundó en Buenos Aires la entidad Obra Cultural Catalana, donde hizo teatro. Independentista convencido, sigue con interés los problemas de Cataluña, mostrando especial preocupación por el tema lingüístico.

regreso de un viaje que hice a Barcelona, pero elegantemente me persuadió de no hacerlo. En realidad estaba ya muy enfermo. Murió meses después.

—En Argentina puede vivir de la traducción. ¿Eso sería posible aquí?

—No, seguramente no. Sobre todo, porque soy más bien lento.

—¿Qué obra le gustaría traducir, si ahora pudiera elegir?

—Me haría mucha ilusión traducir la trilogía de Miller “The Rosy Crucifixion”, que comprende los libros “Sexus”, “Nexus” y “Plexus”.

—¿Está de acuerdo con el tópico “traduttore” igual a “tradittore”?

—Es cierto que, al traducir, de alguna manera traicionas el espíritu del autor. Por ejemplo, en inglés hay muchos juegos de palabras de difícil traslación. Además, bastantes términos suelen tener diversos significados y la frase puede tener una ambigüedad difícil de mantener en la traducción. Se podría hacer mucha teoría sobre el tema. Yo, traduciendo, soy muy intuitivo. ●

MUNDO HOGAR

EL MUNDO DEL HOGAR CADA DIA MAS DE MODA

HASTA 20% de descuento  
En miles de artículos.



HASTA 24 meses, sin entrada  
Compre ahora y empiece a pagar en septiembre.



HASTA El 26 de Mayo  
Aproveche la ocasión.



ENTRA EN GALERIAS HASTA LA COCINA.

Como por tu casa. Ya verás qué cosas.

Y qué ofertas:

Sofás y muebles auxiliares, ropa de cama y mesa, toallas y albornoces, cristalerías, vajillas... y todo el menaje del hogar.



HOY ABIERTO HASTA LAS 9 DE LA NOCHE

Galerías Preciosos

GALERIAS

El Consell de Gremis disputará el Born a la FNAC

BARCELONA. (Redacción.) — El Consell de Gremis de Comerç i Serveis de Barcelona prepara una alternativa para evitar que la FNAC —una firma francesa de supermercados de libros, discos y material fotográfico— se instale en el antiguo mercado del Born. “El Consell —señala su secretario, Miquel Àngel Fraile— auspicia la creación de una entidad jurídica que será la encargada de redactar un proyecto alternativo al

presentado por la FNAC. Dicho proyecto participará en el concurso que el Ayuntamiento debe organizar si pretende ceder el espacio del Born para usos privados.” En una reunión mantenida la semana pasada por los comerciantes de libros, electrodomésticos, material fotográfico, agencias de viajes y venta de discos, con el concejal Joan Clos, los primeros fueron informados de que el concurso se celebrará en breve. ●



AJUNTAMENT DE MATARÓ

DEPARTAMENT DE FOMENT I TREBALL

MERCAT DE LA PLAÇA DE CUBA

Aprovat definitivament el Plec de Condicions per a l'adjudicació d'algunes parades de la plaça de Cuba i publicat l'anunci corresponent en el B.O.P. núm. 72, de 24 de març, i en D.O.G.C. núm. 1.280, de 18 d'abril de 1990, el termini per a la presentació d'ofertes en la present convocatòria finalitzarà el 14 de maig de 1990.

Els interessats poden adreçar-se al Departament de Foment i Treball (El Carreró, 13-15, 1r. pis), de 9 a 13 hores, de dilluns a divendres.

| Parades vacants que surten a concurs |                      |                 |
|--------------------------------------|----------------------|-----------------|
| Núm. parada                          | Activitat            | Tipus licitació |
| 1                                    | Cansaladeria         | 1.200.000 ptes. |
| 70-72                                | Activitat lliure (*) | 750.000 ptes.   |
| 71-73                                | Activitat lliure (*) | 750.000 ptes.   |
| 81-83                                | Fruita i verdura     | 500.000 ptes.   |
| 112-114                              | Fruita i verdura     | 500.000 ptes.   |
| 129-131                              | Fruita i verdura     | 500.000 ptes.   |
| 133-135                              | Fruita i verdura     | 500.000 ptes.   |
| 146-148                              | Activitat lliure (*) | 750.000 ptes.   |
| 150-152                              | Activitat lliure (*) | 750.000 ptes.   |
| 151-153                              | Fruita i verdura     | 600.000 ptes.   |
| 168-170                              | Activitat lliure     | 750.000 ptes.   |
| 183-185                              | Fruita i verdura (*) | 500.000 ptes.   |
| Parades de reagrupament              |                      |                 |
| Núm. parada                          | Activitat            | Tipus licitació |
| 133                                  | Activitat lliure (*) | 375.000 ptes.   |

(\*) S'entén per activitat lliure l'admesa pel Reglament del Mercat de la Plaça de Cuba, i de la que en aquest moment no hi hagi cap parada de venda o bé només n'hi hagi una i es consideri convenient que n'hi hagi més per poder aconseguir una bona oferta al mercat (com per exemple: queviures, articles de regal, d'ús domèstic, de vidre, congelats, preparació ràpida de sabates, etc.), així també, l'ampliació de parades de venda existents o altres activitats no previstes i que l'Excm. Ajuntament Ple acordi que estiguin representades en el Mercat.